



Table of Contents

Preface	3
Historical Perspective	3
Song Classifications	5
Dance-Song Genres	5
Composers	6
Vocal Ornamentation	7
About This Edition	8
Acknowledgments	8
Antonio Literes (1673–1747)	
1. <i>Confiado jilguerillo</i> (Aria)	10
Luis Misón (1727–1766)	
2. <i>Ya canta el ave</i> (Minué)	18
Antonio Rodríguez de Hita (1725–1787)	
3. <i>De pena, de susto</i> (Aria)	22
Pablo Esteve (1730–1794)	
4. <i>¡Alma, sintamos!</i> (Canción)	26
5. <i>Tirana del cangrejo</i> (Tirana)	30
6. <i>Bailete agitanado</i> (Bailete-Duetto)	34
Blas de Laserna (1751–1816)	
7. <i>El jilguerito con pico de oro</i> (Minué)	40
8. <i>La tirana del Trípili</i> (Tirana)	46
Manuel García (1775–1832)	
9. <i>Cuerpo bueno, alma divina</i> (Polo)	49
10. <i>El contrabandista</i> (Polo)	54
List of Works Consulted	60
Singing Castillian	62
Ten Pitfalls to Avoid When Singing in Spanish	63
Recommended Books	63
Key to the International Phonetic Alphabet for Castillian	64

De pena, de susto

Ramón de la Cruz



Antonio Rodríguez de Hita
Transcribed by Emilio Cotarelo y Mori

Allegro agitato [$\text{♩} = 112-120$]

The musical score is written in G major and 2/4 time. It consists of three systems. The first system (measures 1-6) features a vocal line starting with a rest, followed by the lyrics 'De pe-na, de sus-to, fa-lle-ce mi'. The piano accompaniment begins with a forte (f) chord and continues with a rhythmic pattern of eighth notes. The second system (measures 7-13) includes the lyrics 'vi-da, cer-ca-na o-pri-mi-da, del úl-ti-mo mal, del úl-ti-mo mal, del'. The piano accompaniment features a mix of chords and eighth-note patterns, with dynamic markings of piano (p) and forte (f). The third system (measures 14-19) starts with the lyrics 'úl-ti-mo mal.' and includes a 'dim.' (diminuendo) marking. The piano accompaniment continues with a strong rhythmic accompaniment, ending with a final chord.

De pe-na, de sus-to, fa-lle-ce mi

vi-da, cer-ca-na o-pri-mi-da, del úl-ti-mo mal, del úl-ti-mo mal, del

úl-ti-mo mal.

Idiomatic translation: Full of sorrow, full of fear, my life is perishing; I am a prisoner of the ultimate evil.

Tirana del cangrejo



Pablo Esteve

Pablo Esteve

Transcription by Felipe Pedrell

Allegro [♩ = 138–160]

7

13

mf

1. A - fir - man que del ma - ri - do es e - ne - mi -
 2. Oh cuán - tos to - man la be - ca en Ma - drid de

19

go el can - gre - jo, y yo di - go qué es men - ti - ra pues
 co - le - gia - les; los u - nos en los co - le - gios, los

Idiomatic translation: (1) Some say that the crab is a husband's worst enemy. But, I say: that's not true, 'cause
 (2) Many students get a stipend in the city of Madrid. Some will get it in the schools,